

Armenian-Kipčak

Kipčakische Version des Armenischen Prozessualen Kodex Mkhitar Gosh

[Кыпчакская версия Армянского Судебника Мхитара Гоша]

*Urschrift 1518-19 unter poln. König Sigismund I d.Ä.,
Mittelarmenisch > Latein [1518-19] > Polnisch *par.* Armeno-Kipčak [1523]

[Nationalbibliothek Breslau, № 1916//II; 1568; [Kop. Mgrdič 1575 ~ 1594; Lvov]

[Var.: Paris, Bibliothèque nationale, Arm. 176 [ll 1r-113r; 1575] [Kop. Anonym]
Wien, Mechitaristenbibliothek, № 1 468 [3r-127r], 20. Dez. 1024 / 1575] [Kop. Xaçer b. Oksent]

Ed.: Aleksandr Garkavec, corr., transl. & gloss. © W. Schulze 2002

(1v/165v) [*törä* = ‘law, court’]

Āvāl-gi položen’a-sı Törä bitik-iniṅ
first-N:LOC statuary-3SG:POSS law book-GEN
‘The first statuary of the Law Book’

Bur-ungi-si ki pampasēl et-är-lär biz-ni ki törä-lär-i yoḫ-tur.
one-ORD-3SG:POSS SUB agree make-AOR-3PL we-ACC SUB law-PL-3SG:POSS not=exist-COP
‘First about the fact accepted by (all) that we do not have laws.’

Eki-nči ki ne üçün emdi yaz-dı-q ya kim-niṅ pričina-sı-ndan.
two-ORD SUB what for now write-PAST-1PL or who(>what)-GEN reason-3SG:POSS-ABL:PRO
‘Second, about why we have written (it) and out of which reason.’

Üç-ünči nišan-ı küç-ünüṅ bar-ča törä-lär-niṅ.
three-ORD sign-3SG:POSS power-GEN exist-cv law-PL-GEN
‘Third, (about) significant power of laws.’

Dört-ünči ki kim-lär törä-či-lär bol-maḫ keräk.
four-ORD SUB who-PL law-NA-PL be-MASD necessary
‘Fourth about who should be judge[s].’

Beš-inči ki ne nemä-dir törä ya kim-gä törä bol-maḫ
five-ORD SUB what what=kind-COP law or who-DAT law be-MASD

ya törä-ni kim-gä sumarla-maḫ keräk.
or law-ACC who-DAT obey-MASD necessary
‘Fifth, (about) what is a law or what must be a law or who must obey a law.’

Altınči ki ne türlü tiy-är bol-ma-ga törä-či-lär-gä ya zaḫotca-lar-ga.
six-ORD SUB what kind behave-AOR:3SG be-INF-DAT law-NA-PL-LOC or plaintiff-PL-DAT
‘Sixth (about) how the judges and the plaintiffs should behave.’

Yedi-nči tanıx-lar üçün ki ne-dir a-lar-nı inam-lar-ı.
seven-ORD witness-PL for SUB what-COP ANAPH:OBL-PL-GEN credibility-PL-3SG:POSS
‘Seventh, about the witnesses (and) what is their credibility.’

Sekiz-inči ant üçün ki ne türlü bol-maq keräk ya kim-gä ber-il-ir ant.
eight-ORD oath for SUB what kind be-MASD necessary or who-DAT give-PASS-AOR:3SG oath
‘Eighth, about the oath (and) how is should be or to whom it should be given.’

Toyuz-unču ki tiy-mäs-tir k‘risdân-lar-ga din-siz-lär
nine-ORD SUB say-PART:NEG:AOR-COP Christian-PL-DAT belief-PRIV-PL

alnına bar-ma-ga törä-gä.
? observe-INF-DAT law-DAT
‘Nineth (about) that it is not done for the Christians to address in court the unbelievers.’

On-unči ki xay-sı bitik-lär-dän yıy-dı-q
ten-ORD SUB which-3SG:POSS book-PL-ABL select-PAST-1PL

ya xay-sı millät-lär-dän al-dı-q törä-lär-ni.
or which-3SG:POSS nation-PL-ABL take-PAST-1PL law-PL-ACC
‘Tenth, about which books we have selected or from which nations we have taken the laws.’